

## MISCELÁNEA



## SOBRE EL VALOR ASPECTUAL DEL PRETÉRITO PERFECTO EN EL ESPAÑOL PENINSULAR: RESULTADOS DE UNA PRUEBA DE RECONOCIMIENTO REALIZADA ENTRE INFORMANTES UNIVERSITARIOS

ANGELA BARTENS<sup>1</sup>

*Universidad de Helsinki*

ILPO KEMPAS

*Universidad de Ciencias Aplicadas de Seinäjoki*

**Resumen:** El artículo examina la forma cómo distinguen los profesionales de la lengua española entre los valores aspectuales Perfecto (o Anterior) y Aoristo (o Perfectivo) del pretérito perfecto (PP) del español peninsular. El aspecto Aoristo del PP es resultado de un proceso de gramaticalización, que no se ha producido en la mayoría de las variedades extrapeninsulares del español. El objetivo era estudiar la percepción de la aspectualidad por hablantes en cuyo idioma los dos aspectos distintos se expresan con una misma forma, lo que no es el caso de otros muchos idiomas. Como método se sometió a los informantes a una prueba de reconocimiento precedida por la presentación de ambos valores aspectuales. Los resultados demuestran que, en

**Abstract:** The article examines whether professionals of the Spanish language distinguish between the Perfect (or Anterior) and the Aorist (or Perfective) aspects of the compound perfect (CP) of Peninsular Spanish. The Aorist aspect of the CP results from a grammaticalization process, which has not taken place in most extrapeninsular varieties of Spanish. The aim of the study was to examine the perceptions of aspectuality by speakers in whose language the two different aspects are expressed by the same form, which is not the case in many other languages. A recognition test preceded by the presentation of both aspectual values was used in order to gather the primary data. The results show that the informants often fail

---

1 Angela Bartens. *Lenguas Ibero-románicas*. Universidad de Helsinki. Finlandia.  
[angela.bartens@helsinki.fi](mailto:angela.bartens@helsinki.fi)

Ilpo Kempas. *Escuela de Comercio*. Universidad de Ciencias Aplicadas de Seinäjoki.  
Seinäjoki. Finlandia. [Ilpo.Kempas@seamk.fi](mailto:Ilpo.Kempas@seamk.fi)

muchos casos, a los informantes les cuesta asociar los ejemplos de la prueba con las definiciones de los dos valores aspectuales. Sobre todo, la atribución del valor Perfecto a ejemplos del pasado inmediato aorístico sorprende a los autores. El análisis se completó con entrevistas a informantes latinoamericanos sobre la elección del tiempo verbal en un ejemplo prototípico y sus interpretaciones de la aspectualidad del mismo.

**Palabras clave:** pretérito perfecto del español, aspecto gramatical, aoristo, perfecto, gramaticalización.

to match the test examples with the definitions of the aspectual values in question. Especially the attribution of the Perfect aspect to cases representing the aoristic immediate past surprised the authors. The analysis was completed by interviews with Latin American informants on the choice of tense in a prototypical example and their interpretations of its aspectuality.

**Key words:** Spanish compound perfect, grammatical aspect, aorist, perfect, grammaticalization.

## 1. INTRODUCCIÓN

En el presente artículo nos ocuparemos de cómo perciben los españoles el doble valor aspectual que el Pretérito Perfecto (en adelante: PP) tiene en el español peninsular estándar. En este último, el PP expresa tanto el tradicional aspecto Perfecto (o 'Anterior') como el aspecto Aoristo (o 'Perfectivo'), resultado de un proceso de gramaticalización. Pretendemos examinar los problemas que los peninsulares tienen para reconocer la presencia de estos dos aspectos del PP en una situación donde en las demás variedades del español (español de Canarias y de América) así como en otros muchos idiomas (como el inglés) el perfecto compuesto expresa un único valor, el Perfecto. Frente a este punto de partida confuso, es natural que investigadores originarios de fuera del ámbito del español peninsular (Berschin 1976, Schwenter 1994, Serrano 1994) hayan sido los primeros en tratar sobre dicha diferencia aspectual. Aun hoy en día, la antedicha dicotomía dista mucho de ser un tópico incluso entre los hispanistas peninsulares, que no suelen estar acostumbrados a percibirla de la misma manera que los lingüistas extrapeninsulares. Por esta razón, queríamos pasarles una prueba de reconocimiento a profesionales y futuros profesionales del idioma español. La prueba se realizó de inmediato tras la presentación de los dos valores aspectuales a los informantes, compuestos de estudiantes y docentes de Filología Hispánica de la Universidad de León. Aunque los hablantes peninsulares constituyen el grupo meta del presente estudio, como punto de comparación presentaremos las interpretaciones y opiniones de algunos informantes hispanoamericanos sobre la elección del tiempo

verbal en una oración muy semejante a una de las oraciones de prueba presentadas a nuestros informantes peninsulares en la encuesta que hicimos para recoger los datos empíricos para este estudio.

## **2. EL PRETÉRITO PERFECTO DEL ESPAÑOL PENINSULAR –TIEMPO VERBAL DE DOBLE VALOR ASPECTUAL**

En español, el PP expresa tradicionalmente el valor Perfecto (en adelante: PERF); sigue haciéndolo tanto en el español peninsular como en las variedades extrapeninsulares. Definimos el aspecto Perfecto de la manera siguiente: el evento se ha producido o empezado a producirse antes del momento de referencia, respecto al cual se percibe como relevante (Bybee, Pagliuca y Perkins 1991:53 y 1994; Dahl 1985:138-139, Comrie 1976:25). En el caso del PP, el momento de referencia coincide temporalmente con el momento del habla. La relevancia para el momento presente, que se combina con una perspectiva percibida como abierta, es justamente uno de los principales rasgos definidores del PP de valor PERF. Una consecuencia natural de la naturaleza abierta de la perspectiva temporal es que el aspecto PERF no puede expresar una secuencia de eventos sucesivos (Lindstedt 2000:371).<sup>2</sup>

Además de PERF, en la bibliografía se ha usado en el mismo sentido también otro término, “Anterior”, basado originalmente en el denominado “enfoque Bybee-Dahl” (p. ej. Dahl 2000:7).<sup>3</sup> Originalmente, en el enfoque Bybee-Dahl, “Anterior” es un “gram”, que engloba tanto el tiempo como el aspecto. No obstante, aunque se excluya la temporalidad de las denotaciones de “Anterior”, por lo demás corresponde a lo que se entiende por el valor aspectual Perfecto, usado entre otros por Carrasco Gutiérrez (2000) y García Fernández (2000a).

En español, el aspecto PERF tiene tres lecturas, la resultativa, experiencial y continuativa (García Fernández 2000a:57-58). Esta división corresponde a los valores del perfecto compuesto de otros muchos idiomas europeos, como el del inglés.<sup>4</sup>

---

2 “When a perfect can be used as a narrative tense [...], it has ceased to be a perfect”.

3 Como ejemplos pueden citarse Bybee & Pagliuca & Perkins (1991:53), Dahl (1985: 138-139), Comrie (1976:25), Schwenter (1994a:73-75), Serrano (1994:39), Thieroff (2000:276-277), Kempas (2006a) y Serrano (2006:131).

4 Ver Kiparsky (2002).

El PP resultativo expresa el resultado de un único evento:

- (1) a. Los invitados ya han llegado.
- b. He cambiado de coche. Es un Seat.

El PP experiencial, en cambio, expresa que se han producido uno o más eventos, que, sin embargo, normalmente no cubren todo el período de tiempo que precede al momento de referencia / momento del habla. Además, el evento está desvinculado de toda locación temporal:

- (2) a. He visitado España numerosas veces.
- b. El hombre ha estado en la Luna.

El PP continuativo expresa un evento repetido o un estado que ha empezado a producirse antes del momento de referencia / momento del habla y sigue produciéndose durante este último, y, muchas veces, muy probablemente también después de él:

- (3) a. Últimamente, he andado muy pillado de tiempo.
- b. Hoy he estado un poco constipado.

García Fernández (2000b) considera el carácter particular del PP continuativo, que, como el aspecto Imperfecto, no afirma nada sobre el final del evento, aunque difiere de este último por hacer referencia al límite inicial del evento. Por eso, el autor propone que el PP continuativo se considere como un aspecto separado y no como una de las tres lecturas del aspecto PERF. Sin embargo, para enfatizar la relevancia del evento PERF para el momento del habla que nos parece el valor fundamental del aspecto PERF, preferimos la clasificación tradicional que incluye el PP continuativo.

Como hemos señalado, además del PP de valor PERF, en el español peninsular estándar existe también el PP de valor Aoristo (denominado también “perfectivo”; en adelante: AOR), resultante de un proceso de gramaticalización del PP cuyo uso es normativo según las descripciones del español peninsular en contextos hodiernales (es decir, relacionados con el día de la comunicación; véase, sin embargo, Kempas en prensa a). Este proceso no ha alcanzado el área dialectal asturleonés, donde en lugar del PP AOR sigue usándose el Pretérito Indefinido (en adelante: ‘PI’; p. ej. Gili Gaya 1993:161, Zamora Vicente 1967:208, Kany

1969:199-200). El cambio en cuestión no se ha producido tampoco en el español canario ni en la mayoría de las variedades del español americano, excepto en determinada zona sudamericana, compuesta al menos del noroeste de Argentina y (parte) de Bolivia<sup>5</sup>. El PI, que expresa únicamente el aspecto AOR, ha sido parcialmente reemplazado por el PP, que ha penetrado en su campo semántico. Este proceso de gramaticalización no es un fenómeno exclusivamente peninsular, sino que tiene paralelos en algunas otras lenguas románicas (francés, italiano, rumano) y otras lenguas indoeuropeas (p. ej. alemán, esloveno). En los ejemplos siguientes, el PP tiene el valor AOR:

- (4) a. Perdón, no he oído tu pregunta.  
b. (¿Dónde está el diario?) - Lo he visto hace un momento sobre tu escritorio.  
c. Estoy cansado porque me he despertado a las cinco de la mañana.

En casos como (4a), el uso del PP en lugar del PI es de hecho obligatorio en el español peninsular estándar; el uso del PI es típico del área dialectal asturleonés.<sup>6</sup> En cambio, en casos como (4b) y (4c) el PP alterna con el PI (Kempas (en prensa)).

El aspecto AOR presenta el evento como un conjunto independiente, nítidamente demarcado por su límite inicial y final, respectivamente. Por eso, el evento se percibe como claramente acabado y sin vínculos asociativos respecto al momento de referencia y, en el caso del PP AOR, al momento del habla. Además, a diferencia del aspecto PERF, el AOR puede expresar eventos consecutivos en la línea temporal. El aspecto AOR tiene sólo dos lecturas, la ingresiva –que focaliza el comienzo de la acción expresada por el predicado– y la terminativa –que focaliza el final de la misma (García Fernández 2000: 56-57).

### 3. MATERIAL Y MÉTODO

En marzo de 2007 realizamos una prueba de reconocimiento de aspectos entre estudiantes y personal docente del departamento de Filología Hispánica de la

5 Para resultados empíricos de Santiago del Estero, situado en esa zona, ver Kempas (2006a) y Kempas (2006b).

6 Para resultados empíricos que lo demuestran, ver Kempas (2006a).

Universidad de León. El número total de informantes es de veinte; de ellos, 17 son mujeres y 3 hombres. La mayoría son estudiantes (14), los miembros del personal docente son seis. Entre los informantes, el grupo de edad menor de 25 años es predominante (17), lo que se explica por el gran número de estudiantes. Recogimos también los datos sobre el origen geográfico de los encuestados. En sentido lato, todos son de la zona donde está situada la universidad. En el cuestionario se les preguntaba a los informantes si eran originarios del área dialectal asturleonés o no, porque nos interesaban las posibles diferencias entre las respuestas de las dos categorías de informantes. Como hemos señalado, el área dialectal asturleonés se caracteriza por su preferencia por el PI en casos donde en el español peninsular estándar se utiliza el PP. Los encuestados que indican ser originarios de esa área dialectal son 10, esto es, la mitad. El límite del área dialectal asturleonés pasa por la ciudad de León, de modo que en teoría es posible que dos informantes de la misma ciudad sean de áreas dialectales distintas. Por otra parte, como señalan Narbona, Cano y Morillo (2003:159-160), “la predicción del patrón de comportamiento lingüístico de un hablante procedente de un hábitat urbano es una operación mucho más compleja y que presenta menores garantías de éxito que en el caso de sujetos rurales” ya que hay que tener en cuenta diversos factores socio-lingüísticos como el grado de instrucción, la ocupación, la frecuencia e intensidad de contactos con modelos lingüísticos diferentes, etc. La ubicación espacial tiene menos importancia aunque al mismo tiempo hay que tener presente que los núcleos urbanos, sobre todo aquellos más grandes, son el destino de la afluencia de inmigrantes rurales. Sea como fuera, es un detalle interesante que, por influencia de la subyacente base dialectal asturleonés, esa zona no conoce el uso del PP ni siquiera cuando éste expresa el valor del PERF continuativo (ej. 3), presentando así usos como ‘*siempre quise hacerlo*’ y ‘*nunca visité Colombia*’, etc.<sup>7</sup>.

Las oraciones del cuestionario, junto con nuestra interpretación de sus respectivos valores aspectuales, son las siguientes:

1. ‘*Pedro ha visitado Francia tres veces*’: El PP del ejemplo es de valor PERF (Perfecto experiencial).

2. ‘*Esta mañana me he despertado a las seis*’: El PP del ejemplo es de valor AOR. Es intercambiable con el PI.

---

<sup>7</sup> Agradecemos esta información al Dr. Manuel Iglesias Bango, Catedrático de la Filología Hispánica de la Universidad de León.

3. 'El tren *ha salido* hace una hora': El PP del ejemplo es de valor AOR. Es intercambiable con el PI.

4. 'Siempre *he querido* hacerlo': El PP del ejemplo es de valor PERF (Perfecto continuativo). El deseo del hablante de hacer lo que menciona en su enunciado está presente en el momento del habla.

5. '*Hemos comprado* un coche hoy, es un Seat': El PP del ejemplo es de valor PERF. Aunque el propio evento, la compra, está acabado, el resultado del mismo está presente en el momento del habla y, por consiguiente, la situación es relevante para el momento presente.

6. 'Perdón, *no he oído* tu pregunta': El PP del ejemplo –donde el evento ha ocurrido en el pasado inmediato– es de valor AOR; en las variedades extrapeninsulares se reemplaza siempre por el PI.

7. 'La guerra *ha terminado* hace tres meses': El PP del ejemplo es de valor PERF, ya que la oración implica la presuposición "tenemos la paz desde hace tres meses". El ejemplo anterior es mencionado por Seco (1989:74).

8. 'Hoy *he tenido* dolor de garganta': El PP del ejemplo es de valor PERF (Perfecto continuativo): el hablante sigue teniendo dolor de garganta en el momento del habla o después de él.

9. 'Los abuelos *han llegado* hace dos horas': El PP del ejemplo puede interpretarse como de valor AOR o PERF. Sobre todo si los abuelos están presentes, la interpretación es PERF.

10. 'Me alegro de que *hayas empezado* a estudiar portugués': El PP del ejemplo tiene el valor PERF. La persona a quien el hablante dirige su enunciado sigue estudiando portugués en el momento del habla o después de éste; por consiguiente, la situación es relevante para el momento del habla.

11. 'Últimamente, *he tenido* bastante trabajo': El PP del ejemplo es de valor PERF (Perfecto continuativo): el hablante ha tenido bastante trabajo antes del momento del habla, durante él, y muy probablemente después de él.

12. 'Hoy, por casualidad, *he visto* a Juan en la calle': El PP del ejemplo es de valor AOR. El evento, reemplazable por el PI –tiempo exclusivo al igual que en la oración seis en las variedades extrapeninsulares–, se percibe como ocurrido sólo una vez y sin relevancia para el momento del habla.

13. '¿Qué *ha sido* eso? ¿Una ardilla?': El PP del ejemplo –donde el evento ha ocurrido en el pasado inmediato– es de valor Aoristo; en las variedades extrapeninsulares se reemplaza siempre por el PI.

14. 'Mis padres *han salido de viaje a las dos*': El PP del ejemplo puede interpretarse como de valor AOR o PERF. Si se focaliza el resultado del evento, o sea que los padres están de viaje, la interpretación es PERF.

15. 'Todos los invitados *han llegado ya*'. El PP del ejemplo es de valor PERF. Se trata del Perfecto resultativo (ej. 1).

#### 4. RESULTADOS

Las respuestas de los informantes, así como nuestras interpretaciones están presentadas en el siguiente Cuadro 1:

CUADRO 1  
RESPUESTAS DE LOS INFORMANTES E INTERPRETACIONES DE LOS  
AUTORES. (X= diferencia interpretativa)<sup>8</sup>

| N.o ej. | PERFECTO | AORISTO | Interpretación de los autores | Diferencia interpretativa |
|---------|----------|---------|-------------------------------|---------------------------|
| 1       | 10 (50)  | 10 (50) | PERF                          | X                         |
| 2       | 10 (50)  | 10 (50) | AOR                           | X                         |
| 3       | 10 (50)  | 10 (50) | AOR                           | X                         |
| 4       | 19 (95)  | 1 (5)   | PERF                          |                           |
| 5       | 16 (80)  | 4 (20)  | PERF                          |                           |
| 6       | 19 (95)  | 1 (5)   | AOR                           | X                         |
| 7       | 1 (5)    | 19 (95) | PERF                          | X                         |
| 8       | 16 (80)  | 4 (20)  | PERF                          |                           |
| 9       | 8 (40)   | 12 (60) | AOR (PERF)                    |                           |
| 10      | 18 (90)  | 2 (10)  | PERF                          |                           |
| 11      | 17 (85)  | 3 (15)  | PERF                          |                           |
| 12      | 9 (45)   | 11 (55) | AOR                           |                           |
| 13      | 16 (80)  | 4 (20)  | AOR                           | X                         |
| 14      | 4 (20)   | 16 (80) | AOR (PERF)                    |                           |
| 15      | 11 (55)  | 9 (45)  | PERF                          |                           |

<sup>8</sup> Los porcentajes se dan entre paréntesis después del número total de respuestas; los aspectos que arrojaron las frecuencias más altas en las respuestas están indicadas en negrita.

En primer lugar, se observa que las interpretaciones de los informantes y las de los autores coinciden aproximadamente en el 60 por ciento de los casos (9 oraciones), y difieren en el 40 por ciento de los casos (6 oraciones). Consideramos esta discrepancia como grande –en particular teniendo en cuenta que la prueba siguió de inmediato a la presentación de los conceptos empleados, ilustrada con ejemplos prácticos.<sup>9</sup> Demuestra que para los informantes peninsulares es más difícil distinguir entre los dos aspectos del PP que para hablantes de un idioma donde el perfecto compuesto expresa sólo un aspecto, el PERF.

Entre las mayores diferencias de interpretación entre nosotros y los informantes, dos casos presentan cierta sistematicidad. Tanto la oración 6 como la 13 se refieren a un contexto de pasado inmediato (ej. 4a). Por alguna razón, en ambos ejemplos, la absoluta mayoría de los informantes (95 y 80 %) consideran el PP como de valor PERF. Esto es tanto más sorprendente cuanto que, al mismo tiempo, el 95 por ciento de los mismos reconocen el valor PERF del PP en la oración 4 (perfecto continuativo).

La oración 7, a la que –con excepción de un informante– todos atribuyeron el valor AOR, es otro caso interesante. En este caso particular, señalado por Seco (1989: 74), el uso del PP, con referencia a un evento anterior al día de la comunicación, es del todo correcto desde el punto de vista de la gramática normativa si el “presente psicológico” de la oración es ‘este año’. El ejemplo tiene el valor PERF (perfecto resultativo) y no el AOR: el autor señala explícitamente (loc. cit.) que el “presente psicológico”, el tiempo de referencia, coincide con el momento del habla. La oración sería parafraseable con “*tenemos paz desde hace tres meses*”. Como punto de comparación puede mencionarse el uso del perfecto compuesto en este caso particular también en idiomas como el finés y el sueco, donde, a diferencia del español peninsular, dicho tiempo puede expresar sólo el aspecto PERF (cf. Kempas 2006:72).

También las oraciones 1, 2 y 3 presentan una diferencia interpretativa, pero en esos casos las opiniones de los informantes están divididas. Una posible

---

9 En la presentación, los dos aspectos se ilustraron con los siguientes ejemplos:

PERF: ‘*He visitado España varias veces*’, ‘*el hombre ha estado en la Luna*’; ‘*he trabajado duro últimamente*’; ‘*hemos cambiado de coche*’

AOR: ‘¿*Quién ha llamado?* – *Ha sido Juan.*’; ‘*me he levantado a las seis, me he duchado, y luego he salido de casa*’ (‘*dijo la verdad*’; ‘*escribí una carta*’).

explicación a esta discrepancia es la situación de las oraciones en cuestión al principio del cuestionario, lo que puede haber ocasionado inseguridad inicial en los informantes. Es sólo a partir de la oración 4 cuando la totalidad de las respuestas presentan preferencia por una u otra alternativa.

Si los datos del Cuadro 1 se consideran desde el punto de vista de la unanimidad entre los informantes –excluyendo en un primer análisis, por la razón anteriormente expuesta, las tres primeras oraciones de la consideración–, una misma interpretación se escoge la mayoría de las veces (=9) con frecuencias elevadas (del 80 al 95 por ciento). Este resultado demuestra que, en general, los informantes perciben la aspectualidad de los ejemplos adjuntos de la misma manera. No obstante, tres oraciones (9, 12, 15) presentan una división menos polarizada. Como casos, las oraciones 12 y 15 no deberían dar lugar a otras interpretaciones. En la primera, del contexto se infiere que el evento (AOR) se produjo una vez y que no sigue relevante para el momento del habla, pudiendo sustituirse por el PI (*'vi'*). Correspondientemente, con el adverbio *'ya'*, la segunda (PERF) es un ejemplo arquetípico del Perfecto resultativo. En vista de esto, ya no se debe dudar de la autenticidad de las interpretaciones de las tres primeras oraciones. Por consiguiente, el que la mitad de los informantes consideren el Perfecto experiencial (PERF) de la oración 1 (*'ha visitado tres veces'*) como AOR, puede verse ahora como un resultado fiable.

Al interpretar la aspectualidad de los ejemplos del cuestionario, atribuimos tanto el valor AOR como el PERF a las oraciones 9 y 14. Sobre la base del Cuadro 1, en las respuestas de los informantes prevalece la interpretación AOR. No obstante, en la oración 9, el 40 por ciento de los encuestados consideran el PP como PERF, lo que al menos en teoría apoya lo que decimos sobre el papel de la presencia de los abuelos en el lugar donde se produce la comunicación.

Como mencionamos anteriormente, los encuestados indicaron también si eran originarios del área dialectal asturleonés o no. También en el primer caso, en práctica, los informantes han recibido influencias del español peninsular estándar, pero es interesante ver si la ausencia del PP en su base dialectal –aún hoy en día– se refleja en sus respuestas. Las respuestas de las dos categorías de informantes están ilustradas en el siguiente cuadro:

CUADRO 2  
RESPUESTAS DE LOS INFORMANTES SEGÚN SU ORIGEN  
GEOGRÁFICO

|         | Área astur-<br>leonesa | dialectal | Zona del<br>penins. | español<br>estándar | Interpre-tación<br>de los autores |
|---------|------------------------|-----------|---------------------|---------------------|-----------------------------------|
| N.o ej. | PERF                   | AOR       | PERF                | AOR                 |                                   |
| 1       | 4                      | 6         | 6                   | 4                   | PERF                              |
| 2       | 8                      | 2         | 2                   | 8                   | AOR                               |
| 3       | 5                      | 5         | 5                   | 5                   | AOR                               |
| 4       | 10                     | 0         | 9                   | 1                   | PERF                              |
| 5       | 9                      | 1         | 7                   | 3                   | PERF                              |
| 6       | 9                      | 1         | 10                  | 0                   | AOR                               |
| 7       | 1                      | 9         | 0                   | 10                  | PERF                              |
| 8       | 9                      | 1         | 7                   | 3                   | PERF                              |
| 9       | 5                      | 5         | 3                   | 7                   | AOR (PERF)                        |
| 10      | 8                      | 2         | 10                  | 0                   | PERF                              |
| 11      | 8                      | 2         | 9                   | 1                   | PERF                              |
| 12      | 5                      | 5         | 4                   | 6                   | AOR                               |
| 13      | 9                      | 1         | 7                   | 3                   | AOR                               |
| 14      | 2                      | 8         | 2                   | 8                   | AOR (PERF)                        |
| 15      | 5                      | 5         | 6                   | 4                   | PERF                              |
| Total   | 97 (64,7)              | 53 (35,3) | 87 (58)             | 63 (42)             |                                   |

Se observa que las respuestas de los informantes de ambas bases dialectales coinciden la mayoría de las veces, salvo ligeras diferencias de énfasis. Entre los asturleonese, las interpretaciones PERF son algo más frecuentes (10 puntos porcentuales), pero del cuadro se desprende que no se explica por ninguna tendencia sistemática: el PERF resulta más común en el otro grupo en seis oraciones. No obstante, para confirmar lo anterior, realizamos también una prueba estadística a los resultados. Creamos una variable acumulativa (= la relación entre las inter-

pretaciones PERF y AOR), a la que aplicamos la llamada prueba de t de Student. Ésta es un método de análisis estadístico que puede utilizarse para comparar las medias de dos grupos diferentes. La prueba dio como resultado que entre las respuestas de los informantes de las dos zonas “macrodialectales” no hay diferencia estadísticamente significativa ( $p=1,9$ ).

La oración 2 presenta la diferencia más destacable entre los dos grupos: los asturleonese le atribuyen al PP el valor PERF, los demás el AOR –lo que es también nuestra propia interpretación. En efecto, la oración 2 es la única en su tipo en el cuestionario. En el caso en cuestión, una persona originaria del área asturleonese emplearía el PI (*Esta mañana me desperté a las seis*); es posible que la inseguridad lingüística frente a la norma castellana explique en parte este resultado –aunque también los demás usos del PP ilustrados en el cuestionario son igual de ajenos para una persona asturleonese.

## 5. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

Como el PP presenta una doble aspectualidad en el español peninsular, los informantes peninsulares tienen problemas para distinguir entre los aspectos PERF y AOR en su propia variedad. Esto es más fácil para investigadores en cuyos idiomas el PP expresa sólo un aspecto –en el caso de las lenguas europeas el PERF– al mismo tiempo que al aspecto AOR le corresponde otro tiempo verbal. En la Teoría de la Gramaticalización, la aoristización del PP puede clasificarse como reanálisis, esto es, un cambio de la estructura subyacente de un patrón sintáctico y de índole semántica (Harris y Campbell 1995; Hopper y Traugott 1993). Significa que estamos ante un cambio mayor. Como observación este resultado es interesante y demuestra la profundidad del cambio producido en el marco del proceso de gramaticalización: afecta directamente a la manera de los hablantes de percibir las relaciones aspectuales.

La expresión de dos aspectos distintos con una misma forma verbal presenta problemas del mismo tipo al enseñar español, u otras lenguas románicas, a personas en cuyo idioma natal éste es el caso. Por ejemplo, según nuestra experiencia práctica, uno de los mayores desafíos que los fino- y germanohablantes tienen en el campo de los tiempos del pasado es percibir la diferencia entre el aspecto AOR y el aspecto Imperfecto, y, en consecuencia, saber escoger el tiempo verbal adecuado.

Las respuestas de los informantes del área de los dialectos asturleonés, caracterizada por la ausencia del PP, no difieren de forma significativa de los originarios de otras zonas. En teoría, se esperaría que, por esta razón, el reconocimiento de los valores aspectuales fuera aún más difícil para estos informantes. Sin embargo, en práctica, está claro que han estado en contacto estrecho con el español peninsular estándar. Tanto por ello como por motivos de inseguridad lingüística, sus respuestas se conforman generalmente con las de los demás informantes.

Un detalle interesante es que las oraciones 6 y 13 (ver más arriba), referidas a un evento inmediatamente anterior presentan una diferencia de interpretación mayor respecto a nuestra categorización. Schwenter (1994b:1020) señala el perfecto compuesto (PERF) del tipo "hot news" ('noticias calientes') de diferentes idiomas como posible "puente", al que puede atribuirse el inicio de la gramaticalización PERF -> PP AOR. Hemos aquí un ejemplo del perfecto "hot news" (en inglés), mencionado por Schwenter (1994b:1005):

(5) J: Does anyone know if Clinton's here yet?

B: Yes, they've just pulled up out front; they've brought him up to the plaza; now I think they've put him up on stage.

De todos modos, es interesante que los informantes perciban los contextos de pasado inmediato con bastante unanimidad como PERF –aunque el uso del PI en las variedades extrapeninsulares así como la presencia de ciertas expresiones fijas en el español peninsular exhibe con claridad la naturaleza AOR de este tipo de eventos. Hay que tomar en cuenta, sin embargo, que justamente en este contexto temporal el uso del PP en lugar del PI es obligatorio según la gramática normativa.

Una explicación puede ser la estrecha asociación de los conceptos de proximidad temporal y de relevancia para el momento presente en el pensamiento de los peninsulares, prácticamente en el sentido de un PP prototípico que sería identificado como representativo del área de solapamiento de la extensión de las categorías aspecto PERF y pasado reciente (cf. Geeraerts 2006:149); es posible, pues, que a nivel mental les cueste distinguir entre los dos, teniendo en cuenta que el mismo marcador (el PP), en función del caso, expresa tanto el aspecto PERF como el AOR.

## 6. EPÍLOGO: UNA MIRADA AL ESPAÑOL AMERICANO

Como hemos indicado en la introducción, en el español americano, el PP suele tener el valor exclusivamente PERF, y para expresar el aspecto AOR se utiliza exclusivamente el PI.<sup>10</sup> Frente a esta perspectiva, queríamos realizar una prueba empírica puntual sobre la elección del tiempo verbal por unos hablantes latinoamericanos y sus reacciones ante el uso del PP en un caso que, en la mayoría de las variedades americanas, teóricamente requiere el uso del PI. A tal efecto, presentamos la oración

(6) Lo siento, su tren ya \_\_\_\_\_ hace dos minutos.

a diez informantes latinoamericanos, hablantes del español argentino (el informante n° 1), chileno (los informantes n°s 2 y 3), colombiano (los informantes n°s 4 y 5), cubano (el informante n° 6), mexicano (los informantes n°s 7 y 8), peruano (el informante n° 9), y venezolano (el informante n° 10).<sup>11</sup> Ocho entre ellos concordaron que el PI *salió* era la forma esperada, suponiendo que el evento tiene el valor aspectual AOR. Según tres informantes (n°s 5, 7 y 10), el adverbio *ya* haría que la interpretación AOR fuera incondicional. Tres otros informantes dieron otra evaluación explícita de la presencia del adverbio *ya*: uno (el informante n° 8) dijo que confería énfasis a la aoristicidad del evento (es decir, se pronunció en el mismo sentido que los tres informantes anteriormente citados) mientras que dos (n°s 4 y 6) dijeron que no le cambiaba nada a la interpretación de la oración. En cuanto al uso del PP *ha salido*, la gran mayoría de los informantes opinaron que implicaría una interpretación PERF, explícitamente cualificada como artificial por los tres informantes quienes asociaron el adverbio *ya* con la obligatoriedad del PI AOR (los informantes 5, 7 y 10) y como una opción pragmáticamente marcada por el informante n° 9.

Sólo los dos informantes chilenos preferían el PP en este contexto. Uno (el informante n° 2) dijo que su uso era normativo, explicándolo por la cercanía

---

10 Como señalamos arriba, el español de Santiago del Estero (Argentina), de partes de Bolivia y quizás del Perú constituyen casos excepcionales (Kempas 2006a; 2006b y referencias citadas).

11 Entre los diez informantes, había sólo tres mujeres ya que fue una muestra reunida al azar, pero no creemos que el factor sexo haya influido en los resultados.

temporal del evento que llevaría consigo la relevancia para el momento de habla, criterio también evocado por un informante de Barcelona entrevistado en otra ocasión acerca de casos paralelos (hay que notar que los dos coinciden en esto con la interpretación que los informantes leoneses dieron de las oraciones 6 y 13 del cuestionario). El otro informante chileno (nº 3) dijo que prefería el PP porque su uso le parecía pertenecer a un registro más cortés que el PI cuya utilización sin embargo reconoció como normativo y, según él, propia del español peninsular. Creemos que esa interpretación divergente de aquella dada por la mayoría de los informantes latinoamericanos puede ser resultado de la misma confusión conceptual manifestada por los informantes de la encuesta de León.<sup>12</sup> Además, uno de los informantes chilenos así como el barcelonés ejercen la profesión de profesor de español (peninsular) como L2. Por otro lado, el segundo informante chileno atribuyó el valor PERF del evento –y recordemos que prefiere el PP, ya que “sueña menos rudo”– a la presencia del adverbio *ya*, diciendo que sin este adverbio sería mucho más difícil interpretar de manera inequívoca la oración en cuestión. En eso, su respuesta difiere radicalmente de la posición de los tres informantes latinoamericanos –no obstante de orígenes diversas (colombiano, mexicano y venezolano, nºs 5, 7 y 10)– quienes vieron en la presencia de dicho adverbio una precondition esencial para la interpretación AOR y el uso del PI. Resumimos las interpretaciones de nuestros informantes latinoamericanos en el cuadro 3:

---

12 La posibilidad de que, por lo menos en su variante estándar y/o no dialectalmente marcada, el español chileno difiera en el uso de los tiempos verbales de las demás variedades latinoamericanas está excluida – véanse al respecto, por ejemplo, Toledo Vega & Toledo Vega (2006) y Oroz (1966: 383).

CUADRO 3  
 SINOPSIS DE LAS RESPUESTAS DE LOS INFORMANTES  
 LATINOAMERICANOS

| No | País de origen | sexo | PI/AOR | PP/PERF | Interpretación del papel del adverbio ya            | Otras observaciones <sup>13</sup>   |
|----|----------------|------|--------|---------|---|---|
| 1  | Argentina      | M    | +      | -       | Incompatible con el otro complemento circunstancial | El PP/AOR se utiliza en las provincias del noroeste: Salta, Tucumán, Santiago, Jujuy, Catamarca y La Rioja  |
| 2  | Chile          | F    | -      | +       | -   | Cercanía temporal del evento  |
| 3  | Chile          | M    | -      | +       | Facilita la interpretación de la oración como PERF  |   |
| 4  | Colombia       | M    | +      | -       | No cambia el sentido de la frase                    |   |
| 5  | Colombia       | M    | +      | -       | Hace que el uso del PI/AOR sea obligatorio          | El PP suena artificial  |
| 6  | Cuba           | M    | +      | -       | No cambia el sentido de la frase                    | La posición preverbal del adverbio ya es agramatical  |
| 7  | México         | M    | +      | -       | Hace que el uso del PI/AOR sea obligatorio          | El PP suena artificial  |
| 8  | México         | M    | +      | -       | Confiere énfasis                                    |   |
| 9  | Perú           | F    | +      | -       | -   | La posición posverbal del adverbio ya sería agramatical; el uso del PP llevaría consigo la interpretación PERF pero se trataría de un uso pragmáticamente marcado |
| 10 | Venezuela      | F    | +      | -       | Hace que el uso del PI/AOR sea obligatorio          | El PP suena artificial  |

13 Aunque en estas dos últimas columnas de la tabla presentamos las observaciones de los informantes latinoamericanos, no se trata de citas directas en todos los casos y por ello, no damos los comentarios entre comillas. Por ejemplo, preferimos parafrasear el comentario original del informante no 8, “remarca el hecho”, por “confiere énfasis”.

Por consiguiente, una cuestión que merece mucha más atención es la interacción de los complementos circunstanciales del tiempo con los valores aspectuales. Nuestro informante barcelonés considera que tanto *hoy* como *hace un/dos horas* refuerzan la relevancia del evento para el momento del habla y llevan por consiguiente a una interpretación aspectual PERF.<sup>14</sup> Conforme indicado en el apartado 3, el adverbio *ya* se cita a menudo como típico refuerzo del PP PERF resultativo. Como acabamos de ver, esta interpretación es compartida explícitamente por uno de los informantes chilenos y, a lo mejor, implícitamente por el otro, que no se pronuncia acerca del adverbio pero sí acerca de la relevancia del evento para el momento del habla. Y, sin embargo, tres (o cuatro, si incluimos al informante que citó la énfasis como función de dicho adverbio) de nuestros informantes latinoamericanos asocian el mismo adverbio explícitamente con el valor aspectual AOR y los demás no comentan su uso mientras que la presencia del complemento circunstancial *hace dos minutos* llamó la atención de sólo uno de ellos. Según este informante, la presencia del complemento circunstancial *hace dos minutos* excluye la posibilidad de utilizar el adverbio *ya* en la misma oración, a menos que ésta se vuelva agramatical.<sup>15</sup> Otro informante consideró la posición preverbal de *ya* como agramatical mientras que le parecía aceptable en posición posverbal.<sup>16</sup> ¿Será que incluso en la interpretación del significado de los complementos circunstanciales hay diferencias en primer lugar entre el español estándar peninsular y americano y en segundo lugar incluso entre variantes latinoamericanas? A la luz de nuestros

---

14 Sin embargo, véanse los resultados de Kempas (en prensa b), quien demuestra que *hoy* se emplea no solamente con el PP AOR, como indica la literatura anterior, sino también con el PI AOR.

15 Este mismo informante, de origen argentino, afirmó que el uso del PI que es el suyo es corriente en las ciudades argentinas mientras que el PP se utilizaría en “áreas más rurales”, por las cuales entiende sobre todo las provincias del noroeste: Salta, Tucumán, Santiago, Jujuy, Catamarca y La Rioja. Este dato es de gran interés ya que confirma los resultados empíricos de Kempas (2006a y 2006b) así como el hecho de que los hablantes nativos de una lengua dada tienen conocimientos bastante precisos acerca de la variación dialectal de esa misma aunque no lo sepan expresar en términos lingüísticos. Mientras que la Hispanística hace poco uso de este saber (véanse, sin embargo, los estudios de Coseriu 1988 y Kabatek 1996), considerado como poco científico, se explota más o menos sistemáticamente en la Africanística descriptiva (Wolf 2000).

16 Por casualidad, el informante no 9 comentó que sólo la posición preverbal era gramatical mientras que la posverbal no lo era.

datos preliminares, significaría que, por ejemplo, *'hace X minutos/horas'* sería más relevante para los peninsulares que los hispanoamericanos.

Esto nos lleva a la cuestión interesante sobre la naturaleza de la relevancia para el momento presente. Fleischman (1983:200) opina que la relevancia es una noción subjetiva que tiende a ser interpretada de manera distinta entre idiomas y entre los dialectos de un mismo idioma. En cambio, Schwenter (1994a:83-84) critica esta idea, señalando que implicaría que “los hablantes de francés considerarían todo lo ocurrido en el pasado como relevante para el presente, los hablantes de catalán considerarían menos situaciones como relevantes para el momento presente, los hablantes de portugués considerarían aún menos, etcétera”. Investigar el concepto de relevancia para el momento presente es otro reto para futuras investigaciones planteado por nuestro estudio exploratorio.

Por fin, los datos resumidos en el cuadro 3 contribuyen asimismo a confirmar nuestras interpretaciones sobre la aspectualidad de los ejemplos usados en la prueba principal. En el cuadro 1 se observa que la oración 3, el equivalente más cercano del ej. (6), recibe la interpretación PERF en la mitad de las respuestas. A la luz de las respuestas de los latinoamericanos resulta marginal la posibilidad teórica de que p. ej. la oración 3 pueda presentar, en lugar del aspecto AOR, el PERF. Esto es porque el español peninsular (con excepción del área de la base dialectal asturleonés) y el español americano coinciden en el uso PERF del PP (Kempas 2006:61-62). Aunque en Hispanoamérica se registra el uso del PI de valor PERF (Flórez 1963:16)<sup>17</sup>—que podría considerarse un arcaísmo—, en la bibliografía nunca se ha mencionado una reducción del uso original PERF del PP, sino que el español americano ha conservado este valor, que sigue compartiendo con el español peninsular. En consecuencia, en ninguna de las dos principales variedades del idioma el aspecto PERF se relaciona con eventos pasados HOD claramente terminados, marcados por complementos circunstanciales que, semánticamente, no encierren el momento del enunciado —aunque el propio evento pueda percibirse como muy relevante para este último.

---

17 Según Lipski (1996:95), tal uso se da en Argentina. También según Kempas (2006a: 104-105), es un fenómeno típico del Cono Sur, poco frecuente en otras zonas.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

- BERSCHIN, HELMUT 1976: *Präteritum- und Perfektgebrauch im heutigen Spanisch*. Tübingen: Max Niemayer Verlag.
- BYBEE, JOAN & PAGLIUCA, WILLIAM & PERKINS, REVERE 1991: "Back to the future", en: TRAUGOTT, E. C. y HEINE, B. (eds.): *Approaches to Grammaticalization*, vol. II. Amsterdam: Benjamins. 17-58.
- CARRASCO GUTIÉRREZ, ÁNGELES 2000: *La concordancia de tiempos*. (Cuadernos de Lengua Española 70). Madrid: Arco Libros.
- COMRIE, BERNARD 1976: *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- COSERIU, EUGENIO 1988: *Sprachkompetenz. Grundzüge einer Theorie de Sprechens*. Tübingen: Francke.
- DAHL, ÖSTEN 1985: *Tense and Aspect systems*. Oxford - New York: Blackwell.
- FLEISCHMAN, SUZANNE 1983: "From pragmatics to grammar: Diachronic reflections on complex pasts and futures in Romance". *Lingua* 60: 183-214.
- FLÓREZ, LUIS 1963: "El español hablado en Colombia y su Atlas Lingüístico". *Thesaurus* 18: 268-356.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, LUÍS 2000a: *La gramática de los complementos temporales*. Madrid: Visor.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, LUÍS 2000b: "El Perfecto continuativo". *Verba*, 2000, vol. 27: 343-358.
- GEERAERTS, DIRK 2006: "Prospects and problems of prototype theory", en GEERAERTS, D. (ed.): *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin: Mouton de Gruyter, 141-165. (Primera publicación en *Linguistics* 27(4) [1989]: 587-612.)
- GILI GAYA, SAMUEL 1993: *Curso superior de sintaxis española*. Decimoquinta edición (reimpresión). Barcelona: VOX.
- HARRIS, ALICE C. y CAMPBELL, LYLE 1995: *Historical syntax in cross-linguistic perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HOPPER, PAUL & TRAUGOTT, ELIZABETH CLOSS (eds.) 1993: *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KABATEK, JOHANNES 1996: *Die Sprecher als Linguisten. Interferenz- und Sprachwandelphänomene dargestellt am Galizischen der Gegenwart*. (Beibefte zur

- Zeitschrift für Romanische Philologie Band 276.*) Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- KANY, CHARLES E. 1969: *Sintaxis hispanoamericana*. Versión española de Martín Blanco Álvarez. *Biblioteca Románica Hispánica*. Madrid: Gredos.
- KEMPAS, ILPO 2006a: *Estudio sobre el uso del pretérito perfecto prebodiernal en el español peninsular y en comparación con la variedad del español argentino hablada en Santiago del Estero*. Tesis doctoral. Universidad de Helsinki. Disponible en versión electrónica en: <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk/kempas/>.
- KEMPAS, ILPO 2006b: “Me alegro de que por fin hayas visto a Rafa ayer”. Acerca del uso del Pretérito Perfecto en los contextos prehodiernales: Caso Santiago del Estero, Argentina.” *Lingua Americana*. Año X, N° 18 (2006): 9-26.
- KEMPAS, ILPO (en prensa a): “Sobre el uso del Pretérito Indefinido y el Pretérito Perfecto en el español peninsular en acciones producidas durante el día del habla”. *Revista Española de Lingüística*.
- KEMPAS, ILPO (en prensa b): “El Pretérito Indefinido y el Pretérito Perfecto aorístico en combinación con el adverbio *boy*”. *Vox Romanica*.
- KIPARSKY, PAUL 2002: “Event structure and the perfect”, en BEAVER, DAVID I. et al. (eds.): *The Construction of Meaning*. Stanford: CSLI. Disponible on-line en: <http://www.stanford.edu/~kiparsky/Papers/semanticsfest.pdf>
- LINDSTEDT, JOUKO 2000: “The perfect – aspectual, temporal and evidential”, en: DAHL, ÖSTEN (ed.): *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin - New York: Mouton de Gruyter. 403-439.
- LIPSKI, JOHN 1996: *El español de América*. Madrid: Ediciones Cátedra. [Traducción española de *Latin-American Spanish* (1994) por Silvia Iglesias Recuero. London: Longman.]
- NARBONA, ANTONIO & CANO, RAFAEL & MORILLO, RAMÓN 2003: *El español hablado en Andalucía*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara.
- OROZ, RODOLFO 1966: *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile.
- SCHWENTER, SCOTT 1994a: “The Grammaticalization of an Anterior in Progress: Evidence from a Peninsular Spanish Dialect”. *Studies in Language* 18: 71-111.
- SCHWENTER, SCOTT 1994b: “‘Hot news’ and the grammaticalization of perfects”. *Linguistics* 32: 995-1028.

- SECO, RAFAEL 1989: *Manual de gramática española*. Undécima edición. Aguilar: Madrid.
- SERRANO, MARÍA JOSÉ 1994: “Del pretérito indefinido al pretérito perfecto: un caso de cambio y gramaticalización en el español de Canarias y Madrid”. *Lingüística Española Actual* XVI/1 1994: 21-57.
- SERRANO, MARÍA JOSÉ 2006: *Gramática del discurso*. Madrid: Ediciones Akal.
- THIEROFF, ROLF 2000: “On the areal distribution of tense-aspect categories in Europe”, en: DAHL, ÖSTEN (ed.): *Tense and Aspect in the Languages of Europe*. Berlin - New York: Mouton de Gruyter. 265-305.
- TOLEDO VEGA, GLORIA y TOLEDO VEGA, SONIA 2006: “Los pasados del modo indicativo en español como lengua extranjera (E/LE): una propuesta metodológica”. *Onomázein* 13:1, 147-157.
- WOLFF, H. EKKEHARD 2000: *Introduction to African Sociolinguistics: Language and Society in Africa*. Apuntes de un ciclo de conferencias dictadas en el Departamento de Lenguas Asiáticas y Africanas de la Universidad de Helsinki, 14.-21.6.2000.
- ZAMORA VICENTE, ALONSO 1967: *Dialectología española*. Segunda edición. Biblioteca Románica Hispánica. III. Manuales, 8. Madrid: Gredos.

